

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

Силабус навчальної дисципліни
«Основи перекладу медичної літератури»

Обсяг навчальної дисципліни	Загальна кількість годин на дисципліну: 90 годин, 3 кредити. Семестри: V, VI семестр, 3-й рік навчання
Дні, час, місце проведення навчальної дисципліни	За розкладом занять. Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов. Одеса, вул. Пастера, 2.
Викладач (-і)	Професор, д.пед.н. Русалкіна Л. Г. Доценти: к.пед.н. Абрамович В. Є., к.пед.н. Кир'язова О.В. Ст. викладачі: Мокрієнко Е.М., Лазор Н.В. Викладачі: Циба А.А., Левицька А.І., Бермас О.М.
Контактна інформація	Довідки за телефоном: (048) 753-07-17 E-mail: odmedinyaz@onmedu.edu.ua Очні консультації: з 14.00 до 17.00 кожного четверга, з 9.00 до 14.00 кожної суботи Онлайн - консультації: з 16.00 до 18.00 кожного четверга, з 9.00 до 14.00 кожної суботи. Посилання на онлайн - консультацію надається кожній групі під час занять окремо.

КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі здобувачами буде здійснюватися аудиторно (очно).

Під час дистанційного навчання комунікація здійснюється через платформу Microsoft Teams, а також через листування електронною поштою, месенджери Viber та Telegram (через створені групи, окремо через старосту групи).

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет дисципліни – англійська медична термінологія та її переклад.

Пререквізити і постреквізити дисципліни:

Пререквізити: англійська мова, українська мова (за професійним спрямуванням), латинська мова та медична термінологія, медична біологія, медична та біологічна фізики, біологічна та біоорганічна хімія, анатомія людини, гістологія, цитологія та ембріологія, фізіологія, мікробіологія,

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

вірусологія та імунологія, патоморфологія, патофізіологія, фармакологія.

Постреквізити: англійська медична термінологія, особливості перекладу медичної термінології.

Мета дисципліни: Опанування здобувачем вищої освіти знань і формування професійно-орієнтованих комунікативних компетентностей з іноземної мови у медичній сфері та передбачає поглиблене оволодіння англійською медичною термінологією з перспективою її подальшого використання у своїй професійній діяльності.

Завдання дисципліни:

1. Формування вмінь та навичок здійснювати аналіз медичної термінологічної лексики іноземною мовою у фахових текстах.
2. Удосконалення навичок розуміння, критичного аналізу та перекладу іноземних терміноелементів у медичній літературі.
3. Опанування вмінням висловлювати свої думки, почуття та ставлення; застосовувати доцільні комунікативні стратегії відповідно до різних потреб у професійній діяльності англійською мовою.

Очікувані результати:

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

Знати:

- Базовий вокабуляр англійської медичної термінології;
- Особливості словотвору іншомовної медичної термінології.
- Граматичні та стилістичні особливості англійської мови за медичним фахом.

Вміти:

- Розпізнавати основні словотворчі елементи і визначити їх зміст за компонентами.
- Визначати еквіваленти латинських медичних термінів.
- Утворювати медичні терміни, використовуючи греко-латинські елементи.
- Утворювати медичні терміни за характерними афіксами.
- Визначати, розпізнавати та розшифровувати медичні терміни у мікротекстах.
- Перекладати й аналізувати тексти зі спеціальності.
- Розпізнавати і розрізняти активні і пасивні конструкції в медичних текстах.

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна буде викладатися у формі практичних занять (30 аудиторних годин), організації самостійної роботи здобувача (60 годин).

Методи навчання: бесіда, рольові ігри, вирішення клінічних ситуаційних задач.

Зміст навчальної дисципліни

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

Тема 1. Греко-латинські терміноелементи в анатомічній термінології.

Словотворення медичних термінів іншомовного походження. Використання греко-латинських терміноелементів для побудови анатомічної термінології. Переклад діагнозів з визначенням основних словотворчих елементів.

Тема 2. Біологічна та гістологічна терміносистеми: їх особливості.

Визначення особливостей використання біологічної та гістологічної номенклатури у медичній літературі. Утворення біологічних та гістологічних термінів за допомогою латинських суфіксів та префіксів.

Тема 3. Спеціальна термінологія у галузі фізіології.

Дослідження спеціальної термінології у нормальній фізіології. Вивчення фізіологічної терміносистеми з аналізом словотворчих елементів. Ідентифікація активних і пасивних конструкцій у медичних текстах.

Тема 4. Термінологічна лексика у біохімії.

Розбір біохімічних процесів життєдіяльності в тілі людини та їх розладів англійською мовою. Розшифрування біохімічних медичних термінів, розклад їх на компоненти. Розвинення навиків перекладу текстів з біохімічною складовою.

Тема 5. Паталогічна анатомія: особливості греко-латинської термінології.

Ознайомлення з особливостями номінацій структурних основ патологічних процесів. Аналіз елементів греко-латинського походження та їх застосування у фахових джерелах з патологічної анатомії.

Тема 6. Паталогічна фізіологія: спеціальна термінологія

Розгляд спеціальних термінів на позначення типових патологічних процесів, типових порушень обміну речовин і патології окремих органів та систем. Розпізнавання основних словотворчих елементів у пат.фізіологічній термінології і визначення їх змісту за компонентами.

Тема 7. Мікробіологія: особливості термінології

Визначення загальної мікробіологічної терміносистеми на позначення одноклітинних, багатоклітинних та неклітинних організмів. Розвинення навичок аналізу результатів мікробіологічних досліджень англійською мовою з розшифруванням медичних термінів.

Тема 8. Фармакологічна терміносистема у сучасній медицині.

Особливості ідентифікації термінів у фармацевтичній науці. Розгляд грецьких та латинських елементів при утворенні назв медичних препаратів. Аналіз рецептів англійською мовою.

Тема 9. Особливості використання медичної термінології: систематизація та узагальнення матеріалу.

Дослідження особливостей функціонування медичних термінів у таких розділах: нормальна анатомія, біологія, гістологія, фізіологія, паталогічна анатомія, паталогічна фізіологія, біохімія, мікробіологія, фармакологія. Утворення медичних термінів з використанням греко-латинських

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

терміноелементів. Розпізнавання основних словотворчих елементів і визначення їх змісту за компонентами.

Перелік рекомендованої літератури:

Основна:

1. Срьомкіна Г. Г., Мокрієнко Е. М., Русалкіна Л. Г., Нестеренко Н. В. та ін. Посібник з англійської мови для студентів 3 курсу медичного факультету. Елективний курс «Особливості медичної літератури» – Одеса: ОНМедУ, 2020. – 150 с. (комп'ютерна верстка).
2. Medical Terminology: An Illustrated Guide. Jones & Bartlett Learning; 9th edition, 2020. 670 p.
3. Посібник “English grammar exercises for medical students” (для CPC). ОНМедУ, Каф. Іноземних мов. Одеса, 2020.

Додаткова

1. McCarter S. MEDICINE (OXFORD ENGLISH FOR CAREERS) 2. Student's Book. Oxford University Press, 2010. 144 с.
2. Whalen K. Lippincott Illustrated Reviews: Pharmacology. Lippincott Williams & Wilkins, 2018. 576 с.
3. Swan M. Practical English Usage. Oxford University Press, 2017. 768 с.
4. Верба Л.Г., Верба Г.В. Граматика сучасної англійської мови.- Київ.-2002

ОЦІНЮВАННЯ

Форми і методи поточного контролю: усний (опитування), тестування, оцінювання виконання практичних вправ, оцінювання комунікативних навичок, розв'язання ситуаційних клінічних завдань, оцінювання активності на занятті та самостійної роботи здобувачів.

Критерії поточного оцінювання на практичному занятті

«5»	Здобувач вільно володіє матеріалом, приймає активну участь в обговоренні теми заняття, впевнено демонструє практичні навички під час виконання завдань, висловлює свою думку з теми заняття, демонструє творче мислення. Рівень компетентності високий, здатність до самостійного поповнення знань.
«4»	Здобувач добре володіє матеріалом, приймає участь в обговоренні теми заняття, демонструє практичні навички під час виконання завдань з деякими помилками, висловлює свою думку з теми заняття. Рівень компетентності достатній.
«3»	Здобувач недостатньо володіє матеріалом, невпевнено приймає участь в обговоренні теми заняття. Рівень компетентності середній, репродуктивний. Володіє знаннями для подолання допущених помилок.

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

«2»	Здобувач не володіє матеріалом, не приймає участь в обговоренні теми заняття. Рівень компетентності низький.
-----	--

Форми і методи підсумкового контролю: залік, до якого допускається здобувач, що виконав усі розділи освітньої програми, відвідував всі лекції, приймав активну участь на практичних заняттях, має середню поточну оцінку не менше ніж 3,0 і не має академічної заборгованості.

Можливість і умови отримання додаткових (бонусних) балів: не передбачено.

САМОСТІЙНА РОБОТА ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Самостійна робота передбачає підготовку до кожного практичного заняття, лекції та заліку.

ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Політика щодо дедлайнів та перескладання:

- Пропуски занять з неповажних причин відпрацьовуються за розкладом черговому викладачу.
- Пропуски з поважних причин відпрацьовуються за індивідуальним графіком з дозволу деканату.

Політика щодо академічної доброчесності:

Обов'язковим є дотримання академічної доброчесності здобувачами, а саме:

- самостійне виконання всіх видів робіт, завдань, форм контролю, передбачених робочою програмою даної навчальної дисципліни;
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Неприйнятними у навчальній діяльності для учасників освітнього процесу є:

- використання родинних або службових зв'язків для отримання позитивної або вищої оцінки під час здійснення будь-якої форми контролю результатів навчання або переваг у науковій роботі;
- використання під час контрольних заходів заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалок, конспектів, мікро-навушників, телефонів, смартфонів, планшетів тощо);
- проходження процедур контролю результатів навчання підставними

МІНІСТЕРСТВО ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МЕДИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра філософії, біоетики та іноземних мов

особами.

За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:

- зниження результатів оцінювання контрольної роботи, оцінки на занятті, заліку тощо;
- повторне проходження оцінювання (контрольної роботи, заліку тощо);
- призначення додаткових контрольних заходів (додаткові індивідуальні завдання, контрольні роботи, тести тощо);
- проведення додаткової перевірки інших робіт авторства порушника.

Політика щодо відвідування та запізень:

Форма одягу: медичний халат, який повністю закриває верхній одяг, або лікарська піжама, шапочка, маска, змінне взуття.

Обладнання: підручник, зошит, словник, ручка.

Стан здоров'я: здобувачі хворі на гострі інфекційні захворювання, у тому числі на респіраторні хвороби, до заняття не допускаються.

Здобувач, який спізнився на заняття, може бути на ньому присутній, але якщо в журналі викладач поставив «нб», він повинен його відпрацювати у загальному порядку.

Використання мобільних пристроїв:

Мобільні пристрої можуть бути застосовані здобувачами з дозволу викладача, якщо вони потрібні для виконання завдання.

Поведінка в аудиторії:

Поведінка здобувачів та викладачів в аудиторіях має бути робочою та спокійною, суворо відповідати правилам, встановленим Положенням про академічну доброчесність та етику академічних взаємин в Одеському національному медичному університеті, у відповідності до Кодексу академічної етики та взаємин університетської спільноти Одеського національного медичного університету, Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у науково-дослідній та освітній роботі здобувачів вищої освіти, науковців та викладачів Одеського національного медичного університету